

DUAS TRADUÇÕES DO POEMA *THE ROAD NOT TAKEN* (1916), DE ROBERT FROST

DOI: 10.18616/lendu.v7i2.8961

Maicon Marques Frasson¹
mmf@unesc.net

O CAMINHO NÃO TOMADO

O caminho divergia num bosque amarelado,
E, infelizmente, dois eu não poderia ser.
Por ser só um viajante, fiquei parado
E analisei o primeiro, bem analisado,
Por onde este seguia até desaparecer.

Então olhei o outro, também distante,
Tendo talvez um atrativo melhor.
Porque esse era gramado e verdejante,
Por onde não passava nenhum viajante.
Qualquer um teria o mesmo esplendor.

Naquela manhã, ambos estavam cobertos
Com muitas folhas novas, nunca pisadas.
Deixei o primeiro e fui pelo menos aberto,
Mesmo sem saber qual o caminho certo,
Duvidei se retornaria àquelas estradas.

Eu posso até falar, como um sinal
Vindo de um tempo bem distante,
O caminho dividido naquele instante,
Onde parei e tomei o mais original,
Que fez toda a diferença dali em diante.

DOS CAMINOS

Había dos caminos en el bosque soleado, y
lamenté no poder tomar ambos, de verdad
siendo solo un viajero, me detuve a admirado.
Miré lo primero y pensé bien pensado
Este seguía hermoso hasta la infinidad

Entonces miré lo otro con esmero
Y esto era tan o hasta más hermoso
había grama y flores por todo sendero
por donde no había ningún viajero
No era ni uno ni otro más delicioso

Ambos había hojas que todo cubría
Llenos de hojas nuevas y nunca pisadas
Dejé lo primero para un otro día
Mismo sin saber adónde me llevaría
Yo dudé sí volvería por la vía dejada

Hasta puedo hablarte como una señal
De otros tiempos pasados y distantes
Dos caminos divididos en aquel instante
Y yo fui por el camino menos igual
Y eso, entonces, hizo todo diferente.

¹Graduado (bacharelado e licenciatura) em história pela Universidade do Extremo Sul Catarinense - UNESC (2012) com bolsa do Programa Universidade para Todos (PROUNI) e Especialização em Arqueologia e Patrimônio pela Faculdade Futura (2019). Acadêmico em Letras – Inglês (licenciatura) na Universidade do Extremo Sul Catarinense - UNESC, bolsista do Programa de Bolsas Universitárias de Santa Catarina (UNIEDU) e do Programa Institucional de Bolsas de Iniciação à Docência (PIBID). Vice-Presidente do Conselho Municipal de Cultura de Morro da Fumaça - SC. Registro profissional de Historiador nº 0000180/SC.